

Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, kogo* tu mam? – oświadczenie JAHWE – bo mój lud został wzięty za darmo, jego władcy** wyją*** – oświadczenie JHWH**** – i ciągle, dzień po dniu, moje imię jest w pogardzie?***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz — oświadcza JAHWE — z czym mam tu do czynienia? Mój lud został wzięty za darmo, a jego władcy bezczelnie kpią — oświadcza JAHWE — i ciągle, dzień po dniu, moje imię jest w pogardzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz co mam czynić, mówi JAHWE, skoro mój lud został zabrany bez powodu, a ci, którzy panują nad nim, doprowadzają go do płaczu, mówi JAHWE, natomiast moje imię nieustannie każdego dnia jest bluźnione?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz cóż mam czynić? mówi Pan, ponieważ lud mój darmo jest pojmany, a ci, którzy panują nad nim, do wzdychania go przywodzą, mówi Pan; nadto ustawicznie każdego dnia imię moje bluźnione bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz co ja tu mam czynić, mówi JAHWE, ponieważ zabran jest lud mój darmo? Panujący nad nim niesprawiedliwie się obchodzą, mówi JAHWE, a ustawicznie przez wszystkie dni imię moje bluźnią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz cóż Ja mam tutaj [zrobić]? - wyrocznia Pana. Ponieważ lud mój został bez powodu wzięty i ci, co panują nad nim, wydają okrzyki zwycięstwa - wyrocznia Pana - moje zaś imię stale, każdego dnia bywa znieważane,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz, co mam robić? - mówi Pan - gdyż mój lud został niezasłużenie zabrany, jego tyrani chełpią się - mówi Pan - a moje imię ustawicznie jest lżone, dzień po dniu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz co się u Mnie dzieje? – wyrocznia JAHWE. Mój lud został zabrany za nic, chełpią się jego władcy – wyrocznia JAHWE – i wciąż, każdego dnia, Moje imię jest znieważane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A teraz, jak mam postąpić - wyrocznia JAHWE - skoro mój lud za darmo był uprowadzony? Jego władcy naśmiewają się - wyrocznia JAHWE - i wciąż, co dzień znieważane jest moje imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz - co Ja mam tu [począć]? - pyta Jahwe. Oto lud mój zabrany został za darmo, jego władcy wznoszą okrzyki triumfu - stwierdza Jahwe - i wciąż, co dzień znieważane jest Imię moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І тепер як ви тут? Так говорить Господь. Томущо даром забарно мій нарід, дивуйтеся і кричіть. Так говорить

¹⁾ kogo, wg ketiw מִי : co, wg qere לִי QIsa a potwierdza qere.

²⁾ władcy, wg qere מְשָׁלָיו (moszlaw): władca, wg ketiw מֹשְׁלוֹ (moszlo). 1QIsa a potwierdza ketiw.

³⁾ wyją, יהִלִּילוּ (jehelilu), od הִלֵּל , em. na: kpią, wyśmiewają, יהוִלִּילוּ , od הִלֵּל . Wg 1QIsa a : chełpią się, והוִלִּלוּ .

⁴⁾ Brak w 1QIsa a.

⁵⁾ moje imię jest w pogardzie, <x>290 52:5</x>L.

⁶⁾ <x>520 2:24</x>

		Рафаїла Турконяка	Господь: Через вас постійно хулиться моє ім'я між народами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz teraz, z jakiego powodu ma tu być? – mówi WIEKUISTY, przecież Mój naród został darmo schwytany; jego tyrani wykrzykują – mówi WIEKUISTY, i ustawicznie, każdego dnia jest znieważane Moje Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A teraz co mam tu do zrobienia?” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo mój lud wzięto za darmo. Sprawujący nad nim władzę wyli – brzmi wypowiedź JAHWE – i ciągle, przez cały dzień, znieważano moje imię.